



Kimkimtupeñ Pu Lewbü Tañi Üy

APRENDIENDO LOS NOMBRES DE NUESTROS RÍOS

MAPA DE LOB KALLAKI

Los ríos y otros cuerpos de agua han sido nombrados históricamente por las personas que habitan cerca de ellos. El estudio de los nombres de lugares se llama toponimia. La hidronimia se refiere a los nombres de cuerpos de agua como los ríos. ¿Qué nombres de cuerpos de agua conoces en tu comunidad? Esta serie de mapas fue construida colectivamente con **kimche** (personas sabias) del territorio Mapuche-Pewenche de Alto Biobío. Buscamos aportar a la valoración de **kuibi kimün** (conocimiento antiguo) sobre los ríos, vertientes y cascadas del territorio. Junto con el significado de los nombres originarios, aprendimos diversos **piam** (dichos o relatos) y **epew** (cuentos tradicionales) que transmiten enseñanzas sobre estos lugares. ¿Conoces otras historias? ¿Conoces lugares que no aparezcan en este mapa?



SIMBOLOGÍA

BILKE AD KO
Algunas vidas del agua

- HUMEDAL
- SALTILLO / CASCADA LLIWUN / TRAYENKO
- TERMAS - AREKO
- VERTIENTES - WÜBKO

KUÑUMTUNEAL MAPU MEW
Riesgos

- HIDROELECTRICA
- EXTRACCIÓN DE ÁRIDOS
- INCENDIOS
- DERRUMBES
- MONOCULTIVO FORESTAL
- DEFORESTACIÓN

KO TAÑI PÜNEKAL
Usos y prácticas asociadas al agua

- APICULTURA
- GANADO
- PESCA

BILKE LOB WE
Algunos lugares de la comunidad

- LEPÜN
- KIMELTUWE - ESCUELA
- ELTUWE - CEMENTERIO

PIAM KA EPEW
Relatos locales

- 1 **Kallaki** - Volcán Callaqui - **Kallaküj**: se enojó de nuevo. - "Su nombre significa que es celoso de los seres humanos, que se enoja (**lladkün**) una y otra vez, pero también es un ente protector. Si las personas lo respetan, él protege a las personas." Cuentan los **kimche** que el **Kallaki** y el **Kopawe** son hermanos. Cuando se enoja uno se enoja el otro. Tiran piedras por todos partes y es necesario dejar despejado a su alrededor para cuando se enojen."
- 2 **Butrakallbi labken** - **Bütra**: grande | **labken**: laguna. - "Cuando yo era chico, esa laguna era super grande, nosotros nos bañábamos ahí, era profunda." "Es el mollin frente a la escuela, antes se inundaba siempre y era grande para bañarse."
- 3 **Püranagchiko** - s.n.e. - **Püra**: que sube, desde lo alto | **na**: que | **chi**: aquella/esa que viene bajando | **ko**: agua. - "Esterito empinado que queda al frente de la escuela, por donde está la garita."
- 4 **Püranagchiko trayenko** - s.n.e. - **Püra**: que sube, desde lo alto | **na**: que | **chi**: aquella/esa que viene bajando | **ko**: agua | **trayenko**: cascada o saltillo. - "Es otra cascada que hay más cerca de balsadera, en la segunda escuela de Kallaki."
- 5 **Bayu Kudewaka** - Sector Cudehuaco - **Bayu**: color bajo | **kude**: viejo | **waka**: vaca.
- 6 **Bütalewbü** - s.n.e. - **Bütra**: viejo, antiguo | **lewbü**: río. - "Es uno de los dos grandes esteros que tienen muchos brazos por todo Kallaki." "Antes este estero era mucho más grande y no se secaba en verano, después que se empezó a plantar eucaliptus se fue secando."
- 7 **Kuralewbü** - s.n.e. - **Kura**: piedras | **lewbü**: río. - "Si tiene piedras así, muestra que el agua en algún momento está corriente, entonces por eso es de categoría **lewbü** y no **maliin** o **wübko**."
- 8 **Labtrawubko** - s.n.e. - **Lab**: comunidad | **bütra**: grande | **wübko**: vertiente. - "Ese pasa que pasa cerca de mi casa. Ahora está seco, pero cuando trae agua, ¡trae!"
- 9 **Winokurawe** - s.n.e. - **Winol**: plano o lisa | **kura**: piedra | **we**: lugar. - "En este lugar emergen muchas vertientes del suelo, que está cubierta por piedras lisas o planas como la piedra laja."
- 10 **Bokiamargo** - Boquiámargo - **Boki**: especie nativa de enredadera. - "Puede ser un nombre en que se combinan el chedungun y el español." "Es el límite territorial entre los **lob Kallaki** y **Pitril**. Hubo una central de paso que fue incendiada."
- 11 **Butalewbü** - Biobío - **Bütra**: grande | **lewbü**: río. - El Butalewbü, gran río terrenal, tiene un hermano galáctico llamado **Wenulewbü** (río del cielo o Via Láctea). Es el río con mayor riqueza de especies de peces nativos en Chile. Está intervenido por tres mega-represas hidroeléctricas: Pangué (año de construcción: 1996), Ralco (2004) y Angostura (2014). Además, hay 15 otras represas de menor tamaño en toda la cuenca hidrográfica del Biobío.
- 12 **Bütra** - Butaco - **Bütra**: grande | **ko**: agua.
- 13 **Chenkemalal** - Chencamamal - **Chenke**: cueva | **maliin**: corral de madera.
- 14 **Ilo Trewa** - Hilotregua - **ilo**: carne | **trewa**: perro.
- 15 **Ilo Trewawe** - Vilotregua - **ilo**: carne | **trewa**: perro | **we**: lugar.
- 16 **Killaileo** - Quillileo - **Killa**: especie nativa de árbol | **lewbü**: río. - "Una de las tres captaciones del Comité de Agua Potable Rural (APR) de Ralco se ubica en el Estero Quillileo. Este Comité APR Ralco abastece cerca de 800 familias en la localidad de Ralco y en todo el **lob Kallaki**."
- 17 **Kellüko** - Calluco - **Kollü**: ofrenda | **ko**: agua.
- 18 **Keuko** - Queuco - "La palabra Queuco tiene varios significados y cambia según cómo la gente lo llame en cada lugar. El significado más conocido es de **Leuke-ko** o agua de Lleuque por la abundancia de este árbol en las orillas del río y las montañas."
- 19 **Ligoachü** - Los Algodones - **Liq**: blanco | **kachü**: pasto.
- 20 **Nipün** - Epun - **Nipün**: anochecer. - "Se dice que un butakeche que pasó de ida a las veranadas, regresaba regularmente al **nipün** (anochecer) por este **ripü** (camino)."
- 21 **Pangué** - "En territorio Pewenche se refiere a la Nalca, no a Puma como en otras partes."
- 22 **Piderka / Pirenka** - Pirquinco - **Pidkeñ**: nacer con fuerza | (2) **pire**: nieve | **ko**: agua. - "Es un nombre que se españolizó y su significado original no se sabe con certeza. Se conocen dos versiones."
- 23 **Putrako** - Butaco - **Bütra**: grande | **ko**: agua.
- 24 **Pütatravinko** - s.n.e. - **Bütra**: grande | **trawin**: encuentro | **ko**: agua. - "Ese lugar donde se juntan los ríos es un encuentro de grandes fuerzas, ahí iban machis antiguamente a buscar **lowen** (medicinal) y **ko** (agua) para sus trabajos y ceremonias."
- 25 **Tripako** - Chipaco - **Tripay**: sale o salí | **ko**: agua.
- 26 **Wakako** - Guacaco - **Waka**: vaca | **ko**: agua.
- 27 **Yellegchiko** - s.n.e. - **Yellegchi**: que lleva regularmente, está llevando | **ko**: agua. - "Significa que va llevando agua o que siempre lleva agua, porque así es. Los otros esteritos se secan, pero este siempre trae agua. Cuando se hace el **ngillatun**, muchas personas pasan por aquí."
- 28 Estero Mocho o EL Recinto - "Ahí salen hartos pescados, mi papá iba a pescar ahí siempre."
- 29 Estero Los Pacos - "Ahí se accidentó y murió un carabinero, por eso se llama así."
- 30 **Kollüko wübko** - s.n.e. - **Kollü**: ofrenda | **ko**: agua | **wübko**: vertiente. - "Hay una vertiente ahí y siempre se le pasa a hacer **kollütu**, o hacer ofrenda."
- 31 **Keyü Nalkawe** - s.n.e. - **Kellü**: rojo | **nalka**: Gunnera tinctoria | **ko**: agua.
- 32 **Minche Maliin Wübko** - s.n.e. - **Minche**: debajo | **maliin**: humedal | **wübko**: vertiente.
- 33 **Wübko** - s.n.e. - "Es la vertiente que sale abajo del lepun antiguo, quéguis cuando la laguna se secó, empezó el agua a aparecer por allá abajo."

NOTA: s.n.e. = sin nombre en español

